



**Università degli Studi di Cagliari**  
FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI  
La Presidente: Prof.ssa Rossana Martorelli

**Bando di selezione pubblica per l'attribuzione di incarichi di insegnamenti vacanti per l'A.A. 2019/20 (Mediazione orale/Traduzione/Interpretazione consecutiva lingua straniera) a titolo oneroso – Art. 7 Regolamento Incarichi - art. 23 comma 2 L 240/2010**

### LA PRESIDENTE

- VISTO** il vigente Statuto di questo Ateneo;
- VISTA** la Legge del 30 dicembre 2010, n. 240, in particolare l'art 23;
- VISTO** Il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato approvato con DR 529 del 16.05.2019;
- VISTE** le delibere adottate dal Consiglio di Facoltà nel corso delle sedute del 12 febbraio 2019 e del 16 aprile 2019 in materia di coperture degli insegnamenti per l'A.A. 2019-20;
- VISTE** le proposte di copertura degli insegnamenti con docenti di ruolo presentate dai Dipartimenti competenti per SSD;
- CONSIDERATO** che risultano ancora vacanti gli insegnamenti sottoelencati;
- VISTA** il Regolamento UE 2016/679 relativo alle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali;
- VISTO** il Decreto Ministeriale 12 giugno 2012 n. 159, relativo alla determinazione dei settori concorsuali, raggruppati in macrosettori concorsuali, di cui all'articolo 15. Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- VISTO** il d.lgs del 30 marzo 2001, n. 165 e s.m.i. in particolare l'art. 53;
- VISTO** il D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000 relativo alle dichiarazioni sostitutive degli atti di notorietà e alla dichiarazione sostitutiva di certificazioni
- RAVVISATA** la necessità e l'urgenza di emanare il presente bando di selezione;
- ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sui fondi della Facoltà di Studi Umanistici;  
EMANA

Il bando per la copertura dei seguenti insegnamenti per l'A.A. 2019-20:

ore	SSD	Denominazione insegnamento	CFU	ANN O	TAF	CdS
54	L- LIN/12	INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA - LINGUA INGLESE	9	1	B	32/16 Traduzione specialistica dei testi - curriculum



						Mediazione orale
54	L- LIN/07	<b>INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA - LINGUA SPAGNOLA</b>	9	1	B	32/16 Traduzione specialistica dei testi – curriculum Mediazione orale
54	L- LIN/14	<b>INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA - LINGUA TEDESCA</b>	9	1	B	32/16 Traduzione specialistica dei testi – curriculum Mediazione orale
54	L- LIN/04	<b>MEDIAZIONE ORALE LINGUA FRANCESE</b>	9	3	B	32/19 Lingue e culture per la mediazione linguistica – percorso interculturale
54	L- LIN/04	<b>TRADUZIONE LINGUA FRANCESE 2</b>	9	1	B	32/16 Traduzione specialistica dei testi

Tale incarichi saranno da affidare ai professori di ruolo e ai ricercatori universitari e, *in subordine*, mediante *contratti* ai sensi dell'art. 23 comma 2 della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

La Facoltà potrà assegnare prioritariamente gli incarichi a professori e ricercatori a tempo indeterminato dell'Ateneo afferenti al medesimo settore scientifico-disciplinare o concorsuale per cui è stato bandito l'incarico. Alle procedure di selezione non possono partecipare i docenti dell'Ateneo a cui è stato assegnato un carico didattico inferiore a quello istituzionale (120 ore per il tempo pieno e di 80 ore per il tempo definito).

Gli incarichi affidati a professori di ruolo, ricercatori universitari, collaboratori ed esperti linguistici, potranno essere retribuiti con un importo orario di 36 euro/h lordi, oneri compresi.

Gli incarichi attribuiti a soggetti diversi da quelli sopraindicati saranno retribuiti con un importo orario di 80,00 euro/h lordi oneri compresi (62,00 euro/h lordo dipendente), importo stabilito nella seduta del CdF del 19 dicembre 2012 e adeguato al massimale disposto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato.

La stipulazione di contratti per attività di insegnamento ai sensi del presente articolo non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/2010.

### **Art. 1 Partecipazione**

Possono partecipare alla selezione:

- a) Professori di ruolo e ricercatori universitari in servizio presso l'ateneo;
- b) Docenti di altri atenei italiani, soggetti in possesso di adeguati titoli scientifici e professionali di altri Atenei; il possesso del titolo di dottore di ricerca o di titoli equivalenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione del contratto (ex art. 23 L. 240/10).

Sede: Via is Mirrionis, 09123 Cagliari  
Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it) [www.unica.it](http://www.unica.it)  
<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



## **Art. 2 Modalità di presentazione delle domande**

Le domande, consegnate a mano o inviate via posta al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici – via Is Mirrionis, n. 1, 09123 Cagliari, , o per posta certificata all'indirizzo [protocollo@pec.unica.it](mailto:protocollo@pec.unica.it), dovranno essere presentate improrogabilmente **entro le ore 13:00 del 22 luglio 2019**.

Gli orari di ricevimento della Segreteria di Presidenza per la consegna a mano delle domande sono i seguenti: dal lunedì al venerdì, dalle ore 11:00 alle ore 13:00.

La Facoltà non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni, dipendenti o da inesatta indicazione, da parte del candidato, dei recapiti di cui sopra, o da inesatta indicazione della residenza o del domicilio da parte del candidato, o da mancata o tardiva comunicazione della variazione dei dati suindicati, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a questa Amministrazione.

*Non verranno prese in considerazione le domande pervenute, anche a mezzo posta, dopo la scadenza dei termini (ore 13:00 del 22 luglio 2019)*

Alle domande (conformi allo schema in allegato A) indirizzate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici presso Presidenza Facoltà di Studi Umanistici, Via Is Mirrionis, 1 – CAP 09123 CAGLIARI, i candidati dovranno necessariamente allegare:

- Curriculum Formativo, Didattico, Scientifico e Professionale, con autocertificazione dei titoli (utilizzare esclusivamente lo schema in allegato B);
- Eventuali altri titoli che si ritengono utili ai fini della selezione.

### **NOTA BENE:**

Non verranno prese in considerazione domande che non siano conformi agli allegati A e B al presente bando

**Le domande consegnate a mano dovranno essere corredate della ricevuta di presentazione della domanda (Allegato C)**

## **Art. 3 Criteri per il conferimento degli incarichi**

1) La fase di selezione e comparazione tra i candidati di cui alla lett. **a) art. 1** avviene sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.  
***Gli incarichi sono conferiti mediante affidamento con Disposizione del Direttore Generale prima dell'inizio dell'attività.***

2) Se la selezione di cui al comma 1 non ha individuato un soggetto "idoneo" a coprire l'incarico proposto, si procede alla comparazione tra i candidati di cui alla lettera b) art. 1, sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.

I titoli verranno valutati secondo i seguenti criteri:

**INSEGNAMENTI DI INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA E MEDIAZIONE**  
**Curriculum formativo attinente al SSD (Max 30 punti su 100)**

Sede: Via is Mirrionis, 09123 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it) www.

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



**-Titoli di studio** fino a 30 punti, e in particolare:

fino a 5 punti: diploma di interprete di conferenza conferito presso scuole di alta formazione nazionali ed estere

fino a 7 punti: laurea magistrale o quadriennale v.o./ attinente all' insegnamento da ricoprire;

fino a 8 punti: master di II livello in interpretazione di conferenza, corsi di perfezionamento presso organismi nazionali e internazionali accreditati (ad es. AIIC),

fino a 10 punti: dottorato di ricerca, preferibilmente nell'ambito delle scienze dell'interpretazione

**Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 10 punti/100)**

- **Titoli didattici** per insegnamenti/incarichi di durata annuale per la stessa disciplina oggetto del bando, presso sedi universitarie e/o scuole/istituti per traduttori e interpreti e/o corsi di specializzazione.

- **Curriculum scientifico/professionale** attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

- **Attività di ricerca documentata da pubblicazioni, max 5 punti.** Saranno valutate le pubblicazioni che, nei contenuti, siano chiaramente riconducibili a studi attinenti alla declaratoria ministeriale dei settori disciplinari in cui si inquadra la disciplina in questione, ovvero a studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva orale nei suoi molteplici aspetti.

-**Alta qualificazione professionale, fino a 55 punti,** attestata tramite una consolidata esperienza operativa maturata nel corso degli anni. Verrà valutata l'attività documentata di interpretazione di conferenza e dialogica da cui si evinca chiaramente il committente per il quale è stata svolta l'attività, la lingua utilizzata e il numero di giornate svolte. Per l'attribuzione del punteggio è obbligatoriamente richiesto che il candidato dimostri di possedere nel proprio curriculum un minimo di 50 giornate lavorative nella stessa disciplina oggetto del bando. Di queste almeno 20 devono essere state svolte negli ultimi 2 anni.

**Saranno considerati idonei i candidati che avranno riportato un punteggio minimo di 45 punti.**

**INSEGNAMENTI DI TRADUZIONE**

I titoli per gli insegnamenti di traduzione verranno valutati secondo i seguenti criteri:

**Curriculum formativo attinente al SSD (Max 30 punti su 100)**

**Titoli di studio** dai quali si evinca una formazione accademica di chiaro indirizzo linguistico: **fino a 30 punti, e in particolare:**

- **fino a 12 punti:** dottorato attinente all' insegnamento da ricoprire;

- **fino a 8 punti:** laurea magistrale o quadriennale V.O attinente all'insegnamento da ricoprire;

- **fino a 10 punti:** master, corsi di perfezionamento in traduzione letteraria e/o specialistica

**Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 14 punti/100)**

**Titoli didattici: fino a 14 punti** per insegnamenti/incarichi di durata annuale – per la stessa disciplina oggetto del bando, presso sedi universitarie e/o scuole/istituti per traduttori e interpreti e/o corsi di specializzazione

**Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 56 punti/100)**

**Attività di ricerca documentata da pubblicazioni, fino a 20 punti.**

Saranno valutate le pubblicazioni che, nei contenuti, siano chiaramente riconducibili a studi attinenti alla declaratoria ministeriale dei settori disciplinari in cui si inquadra la disciplina in questione, ovvero analisi metalinguistica della lingua straniera nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e



pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, oltre a studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni

**-Alta qualificazione professionale**, attestata tramite esperienze operative maturate negli ultimi 5 anni: attività di traduttore presso editori riconoscibili sul mercato o aziende o istituzioni nazionali o internazionali **fino ad un massimo di 36 punti**

**Si riterranno idonei i candidati che abbiano ottenuto un minimo di 50 punti**

Il Personale Tecnico e Amministrativo dell'Università di Cagliari, prima del conferimento dell'incarico da parte del Direttore Generale, deve produrre alla Direzione per il Personale il nulla osta da parte della struttura di appartenenza. Gli incarichi di cui sopra non possono essere superiori a 60 ore e devono essere svolti interamente al di fuori dell'orario di servizio.

***Gli incarichi per i soggetti esterni diversi dai docenti e dal personale T.A. sono conferiti mediante contratto di docenza di diritto privato di tipo autonomo o professionale.***

La stipulazione di contratti per l'attività di insegnamento, ai sensi dell'art. 23 L. 240/10, non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/

#### **Art. 4 Durata**

Le lezioni di didattica frontale si svolgeranno nell'A.A. 2019/2020, nel rispetto del calendario didattico predisposto dalla Facoltà. Le attività elencate nel successivo art. 5 del presente bando dovranno essere realizzate, nel rispetto del regolamento didattico dei corsi di studio e della programmazione didattica, durante l'arco di tutto l'anno accademico 2019/2020. Gli appelli d'esame dovranno essere garantiti sino alla sessione di febbraio 2021.

#### **Art. 5 Obblighi e diritti degli incaricati**

I vincitori sono tenuti:

- a) A presentare, prima dell'inizio dell'attività didattica, l'autorizzazione rilasciata dall'Amministrazione di appartenenza ex art. 53 d.lgs 30/03/01 n. 165 se docente di altro Ateneo;
- b) A svolgere personalmente le attività didattiche secondo le modalità concordate con il Responsabile di Struttura nel rispetto degli orari e dei programmi stabiliti nel regolamento didattico del corso di insegnamento;
- c) A svolgere compiti di assistenza agli studenti, partecipare alle commissioni di verifica del profitto e dell'esame finale per il conseguimento del titolo di studio;
- d) Ad annotare e sottoscrivere nell'apposito registro on line delle lezioni i dati relativi all'attività didattica svolta;
- e) A rispettare le norme dello Statuto, del Reg. Didattico e del Codice etico trasformato in codice Deontologico (D.R. del 7/06/10);
- f) Il pagamento del corrispettivo avverrà in un'unica soluzione posticipata, previa verifica dell'effettivo svolgimento della prestazione.

#### **Art. 6 Pubblicità**

Il presente bando è pubblicato sul sito web di Ateneo all'indirizzo [www.unica.it](http://www.unica.it) e di Facoltà all'indirizzo <http://facolta.unica.it/studiumanistici/>

#### **Art. 7 Commissione di selezione**

Le domande, conformi a quanto previsto all'art. 2 del presente bando, sono valutate dai Dipartimenti che certificano la qualificazione dei titoli scientifici e professionali posseduti dai candidati, ovvero dell'attività di ricerca svolta. La Facoltà individua fra i Dipartimenti dell'Ateneo quello competente alla valutazione delle domande in base all'afferenza del maggior numero di



Ordinari e Associati del Settore Scientifico Disciplinare/Settore Concorsuale per cui è stato bandito l'incarico.

Il Dipartimento può nominare Commissioni ristrette (3 membri) di docenti di ruolo per le procedure di valutazione e deve trasmettere la proposta al Consiglio di Facoltà entro 7 giorni.

La valutazione dovrà contenere motivato giudizio sulla qualificazione scientifica e professionale dei candidati, riportato nel verbale, in relazione al quale verrà stilata la graduatoria di merito.

La graduatoria di merito, proposta dal Dipartimento, viene approvata, congiuntamente agli atti relativi alla procedura di selezione dal Presidente del Consiglio di Facoltà e pubblicata sul sito di Ateneo e di Facoltà.

Eventuale ricorso sui lavori della Commissione potrà essere presentato al Presidente del Consiglio di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla data di pubblicazione sul sito.

#### **Art.8 – Trattamento dei dati personali**

dati acquisiti in esecuzione del presente bando saranno trattati solo nell'ambito della procedura selettiva per la quale sono conferiti e conservati presso la Segreteria della Facoltà di Studi Umanistici, nel rispetto della disciplina di cui al Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, per il periodo strettamente necessario per l'utilizzo dei dati stessi nell'ambito dei procedimenti amministrativi correlati e nel rispetto dei termini previsti dalla normativa vigente in termini di conservazione della documentazione.

Il conferimento e la raccolta dei dati è obbligatoria per l'istruzione delle procedure selettive e, qualora si tratti di dati sensibili, è effettuata ai sensi della legislazione vigente. I dati contenuti e raccolti nell'ambito del presente procedimento amministrativo potranno essere comunicati agli altri servizi dell'Università degli Studi di Cagliari ed ad altri soggetti solo nei limiti e nella quantità strettamente necessaria ad assolvere le finalità di loro competenza ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.

Il titolare dei dati è il Rettore, presso il quale gli interessati potranno esercitare i loro diritti di cui agli artt.15 e ss. del Regolamento citato.

L'informativa sul trattamento dei dati è disponibile sul sito dell'Ateneo all'indirizzo [https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page)

#### **Art. 9 Accesso agli Atti**

Il diritto di accesso agli atti della procedura concorsuale può essere esercitato dai candidati in base alle disposizioni vigenti. La struttura può differire con provvedimento motivato, l'esercizio dell'accesso al termine della procedura concorsuale, ove valuti che esso possa costituire causa di grave ritardo, irregolarità, impedimento alle procedure concorsuali in atto.

Eventuale ricorso può essere presentato al Presidente di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla pubblicazione sul sito.

#### **Art. 10 Cessazione o Rinuncia**

L'incarico potrà "cessare" se:

- un docente di ruolo del SSD assumerà servizio presso la Facoltà;
- il contrattista non adempie agli obblighi di cui all'art. 5 del presente bando;

In caso di "rinuncia" da parte dell'interessato, lo stesso deve inviare comunicazione formale intestata al Presidente della Facoltà. L'incarico potrà essere conferito, per l'A.A. cui si riferisce la selezione, al candidato che segue nell'ordine della graduatoria formulata dalla Commissione.

#### **Art. 11 Responsabile del procedimento**



Il responsabile del procedimento, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n° 241, è la Dott.ssa Antonella Marrosu, Funzionario Responsabile della Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici.

**f.to LA PRESIDENTE**  
*(Prof. ssa Rossana Martorelli)*